

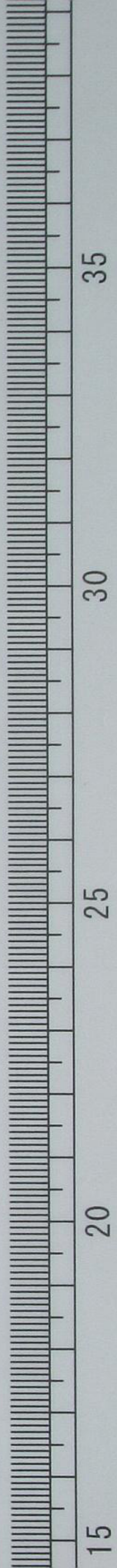


漢譯伊蘇音譚

阿部弘國訓點

全

柳田文庫
文庫11
A1372



文庫11

A/372

香港英華書院原刻
東京阿部弘國訓點

漢譯伊蘇普譚

明治九年九月新雕



伊蘇普譚序



易曰納約自牖論語曰能
近取譬於伊蘇普何人
在小亞細亞之南邊乃能
通聖人易論語之理巧喻

善導復人之善悟之善
以誘化國人之善躍欣從
駭之乎日遷善而不知為
之宜非寓言之善其所以
何郡一夫弘國有或于此

取漢人所譯伊蘇普譚
校訂一過施之訛點以便
童蒙梓而行乎世善和
愛國之微衷開化之一助也
可不嘉為哉及乎緒序

書法弁卷首

明治九年丙子九月

磐濟老人平崇漢



伊蘇普小傳

伊蘇普者二千五百年前生於小亞細亞比利
社為人天資頗高惟背佗而貌醜命又數奇鬻
身雅典之市為奴既而復被轉賣小亞細亞之
撒都斯以德門之二氏久之以氏憐其聰穎為
贖身始得脫羈縻遂發志歷遊四方見王侯士
庶輒曉以言利底亞國王格理索奇其才迎置
宮中每事咨詢之因止其朝於是益設喻言以
導國人國人日近理性尊之為聖後奉命使特

爾比特爾比之人妬其才卒被拏獲自特爾比
山巔推墜以歿其所說言口舌相傳膾炙人口
後世之人遂筆書以傳之至今稱寓言必推伊
蘇普云

明治九年八月東京阿部弘國識

月癡迂人書

漢譯伊蘇普譚

齊目次

豺害羊

獅熊爭食

犬影

二鼠

獅驢爭氣

狼受犬騙

鴉插假毛

龜兔

鷄公珍珠

鵝生金蛋

獅驢同獵

農夫救蛇

獅蚊比藝

驢穿獅皮

鷹龜

鬪鷄

黑白狗姆 狐指罵蒲提

孩子打蛤 蛤姆水牛

鷹貓猪同居 馬思報鹿仇

蜂針入熊 獵戶逐兔

四肢反叛 鴉狐

裁縫戲法 洗深布各業

瓦鐵缸同行 狐與山羊

牛狗同群 眇鹿失計

齊人妻妾 狼計不行

老蟹訓子 鴈鶴同網

鴉効鷹能 束木譬喻

大山怪異 獵主責犬

戰馬欺驢 鹿照水

鷄菴蛇蛋 鼓手辯理

驢犬妒寵 毒蛇咬銼

羊與狼盟 斧頭求柄

鹿求牛救 鹿入獅穴

日風相賭 農夫遺訓

狐鶴相交 義犬吠盜

鳥悞靠魚 驢馬同途

馴犬野狼

狼斷羊案

鷄鳴同飼

縱子自害

指頭露奸

鴉欺羊善

業主貪心

杉葦剛柔

荒唐受駁

伊蘇普勸世

野猪自護

猴君狐臣

牧童說謊

鼠防貓害

星者自誤

報恩鼠

豺求白鶴



漢譯伊蘇普譚

東京

阿部弘國訓點

豺害羊

盤古初鳥獸皆能言一日豺與羊同澗飲水豺欲害其羊自念無以措辭乃強誣之曰汝混濁此水使老夫不能飲該殺羊對曰大王在上流羊在下流雖濁無礙豺復誣曰汝去年某日出言得罪於我亦該殺羊曰大王悞矣去年某日羊未出世安能得罪大王豺乃變羞為怒責之曰汝之父母得罪於我汝亦有

罪焉遂殺之諺云欲加之罪何患無辭即此之謂耳

鷄公珍珠

昔有雄鷄於亂草中尋食忽獲明珠數顆光芒奪目
嘆曰惜哉如此寶物委泥中若人見之不知貴重何
似今我得之一無所用反不如一粟之為美也俗云
何以為寶合用則貴是也

獅熊爭食

山海經載獅子與人熊同爭一小羊二物皆猛獸各
逞其雄勁敵終日既而彼此皆受重傷甚至各不能
起適來一餓狐見二獸皆憊不勞而得之曰多費二

公之力揚揚而去二獸目送之無以為法任其取去
悔之曰何不割而分之強如受此欺侮之氣俗云鵝
蚌相纏漁人得利是也

鵝生金蛋

愚民家養得一鵝一日生蛋驗之乃金蛋也喜不自
勝忖曰吾視其腹便便其中不知何許宰而取之當
得大富遂殺而剖其腹一無所有正所謂貪心不足
本利俱失是也

犬影

昔有犬過橋其口咬有肉一塊忽見橋下有狗口亦

伊蘇善詩
咬肉不知其為影遂捨口之肉而奔奪之幾乎淹死
其真肉已隨流水去矣欲貪其假反失其真世人多
有類此

獅驢同獵

大禹時獅子與笨驢同獵得一羊論理則當平分惟
獅貪心頓起遂曰吾乃獸中之王理應多分一股驢
不敢駁獅猶不滿意又曰所得之羊皆吾之力也又
應多分一股驢知勢不可爭亦強從之曰請即分之
獅心仍不足憤然起曰分則不省力大者得之於是
全得驢乃遂巡退讓悔曰強弱不可同事此我之悞

也俗云世事讓三分莫道人強我弱之謂也

二鼠

村落中二鼠本屬親誼一在京師過活忽一日來村
探舊村鼠留而歛之所出之食粗惡不堪京鼠曰汝
居無華屋食無美味何不隨我到京一見世面村鼠
欣然同往及到京果然食用皆異一日二鼠同酌驀
來一雄犬幾將村鼠攫去村鼠大駭問曰此處常有
此害乎曰然村鼠辭曰非我之福也與其悻惶而甘
旨孰若安靜而糟糠俗云寧食開眉粥勿食愁眉飯
卽此之謂也

農夫救蛇

曠野外有冰僵垂危之蛇，臥於草中。適農夫過而動，憐急取而懷之。蛇得煖，復甦，即就其胸際咬之。農悔曰：「救得彼命，失却己命，何其愚哉！原毒物之不當救也。曾聞養虎為患，其不然乎？誠哉江山易改，稟性難移，非妄言也。」

獅驢爭氣

獅為獸中最惡，驢為獸中最馴。一日彼此爭氣，其獅自忖曰：「吾乃獸中之王，與此區區者較長短乎？勝之亦不足貴，遂舍之。」俗云：「大人不怪，小人之謂也。」

獅蚊比藝

獅子與蚊蟲一大一小，相去天淵。一日蚊謂獅曰：「聞大王力大無窮，天下無敵，以吾觀之，究係鈍物，非吾之對手也。獅素勇猛，從未聞有欺他者，今聞蚊言大笑不已。蚊曰：「如不信，請即試之。」獅曰：「速來，無得後悔。」於是張口舞爪，而對敵。小無所用武，蚊乃忽然鑽入其耳，復攻其鼻。獅覺難受，搖頭搔耳，終不可解，甚不耐煩，乃輸服曰：「今而後吾知鬪不在力，在於得法而已。如兵法，不論多寡，若無行伍，雖千萬人不足畏也。」

狼受犬騙

羅浮山下，蘭若幽棲。小犬守於門外，適來一狼攫而欲啖之。犬跪而請曰：「念犬年輕，瘠瘦，即奉大王烹之，亦不敷一餐之飽。何不俟我肥壯然後食之，豈不善哉？」狼信而釋之。越年餘，狼尋此犬，見犬躲於主人之內室，狼以手招之。犬曰：「我知之矣，不必等候。」此後大王若遇別犬，求赦切不可信。吾乃驚弓之鳥，訝釣之魚，一之為甚，豈可再乎？無勞盼望。狼悔曰：「十餘不如一現，即此之謂焉。」

一現即此之謂焉、
 小犬守於門外、
 適來一狼攫而欲啖之、
 念犬年輕瘠瘦、
 即奉大王烹之、
 亦不敷一餐之飽、
 何不俟我肥壯然後食之、
 豈不善哉、
 狼信而釋之、
 越年餘、
 狼尋此犬、
 見犬躲於主人之內室、
 狼以手招之、
 犬曰我知之矣、
 不必等候、
 此後大王若遇別犬、
 求赦切不可信、
 吾乃驚弓之鳥、
 訝釣之魚、
 一之為甚、
 豈可再乎、
 無勞盼望、
 狼悔曰、
 十餘不如一現、
 即此之謂焉、

驢穿獅子皮

驢穿獅子皮，衆獸見則畏懼而奔避之。驢自己為能，目無忌憚。一日歡呼大叫，聲入各獸之耳，始知其為驢也。所避之獸群起而殺之。一旦粉身碎骨，是驢之不慎故也。使驢若能知機，終身慎密，則驢身獅勢，豈不快哉？甚矣假威風之不能長久也。俗云：狐假虎威，其驢露出馬脚來，而弄巧反拙矣。

鴉插假毛

鴉拾各鳥翎毛，自插其身，居然一彩鵲也。凡鳥見之，必恭敬而禮焉。鴉自以為樂，不覺歡鳴，其呱呱之聲，衆鳥怪異，於是莫不知其為鴉也。遂群啄之，通身之

毛不分真假盡被拔去如世人每有借光之事多從
言語中敗露者豈鮮哉

鷹龜

龜見鷹高飛萬仞甚為希奇一日懇其鷹曰先生翱翔雲漢亦當憐我高不滿寸身不離地肯教我飛乎鷹辭曰飛禽走獸各有所長非汝所能也無如龜懇再三鷹乃啣其頸而提飛之飛至半空曰我放汝速當試之果能飛否遂放口其龜自半空中跌下身破骨碎矣可見物各有其品格人各有其身分如事不量力豈不受害乎俗云飛不高跌不傷是也

龜兔

禹疏九河之時凡鳥獸魚鱉紛紛逃匿適兔與龜同行其兔常罵龜曰吾見行之遲遲慢頓者莫如汝也何不如我之爽快麻利豈不便捷乎龜曰汝謂我遲遲吾行者何不與汝相賭乎遂指一處曰看你與我誰先到此則為勝乃忻然共賭兔思龜行如是之慢殊不介意行半途不覺昏然睡去及醒其龜已先到矣悔之曰寧可耐而成事莫恃捷而悞功也驕兵必敗其是之謂乎

鬪鷄

無誓村外有兩雄雞相鬪既分勝負其勝者立於高處揚揚自啼適有鷹飛過而聞雞聲遂攫而去之其負者反得安然可知兩雄不並立世事豈能預料朝暮宜自慎榮辱不足憂所謂螳螂捕蟬不知黃雀在後得意須防失意時卽此之謂也

黑白狗姆

黑狗將欲誕子苦無地方乃求其白狗曰汝有空房借我誕育感德無既矣白狗許之於是育得諸兒漸次長成嗷嘈聒耳白不耐煩卽對其黑曰汝已養大諸兒可以去矣黑者曰汝能驅逐諸兒汝當自便猶

恐反爲諸兒所逐矣慎之白嘆曰受恩不報非君子况惡報來俗云劉備借荆州有借無還是也

狐指罵蒲提

狐經蒲提架下渴欲啖之因其架高大跳躍而摘之不得遂悵悵然指罵之曰此蒲提大不中用酸而無味抑知酸正可以生津而止渴不過因其不得而反罵之耳俗云皆因自己無能反說他人無用世間無有不如是也

孩子打蛤

水塘有小蛤頑跳適有小童一隊遊玩至此見而取

石擲之老蛤出而勸曰衆小官懇勿擲石此係汝等
頤意倒係我等性命矣俗云無心放砲玉石俱焚又
云萬物傷殘祇供一笑是也

蛤趣水牛

蛤仔在田玩耍見水牛來羨曰大牛來矣其趣好高
自大聞羨水牛頗不稱意乃鼓其氣以為大似水牛
問其子曰汝說大水牛比我如何子曰差得遠也又
鼓其氣再問曰何如曰仍未及也於是鼓之不歇卒
之身破殞命俗云妄自尊大取死之道也又云自滿
自悞其不然乎螳螂雙斧分量矣知是也

鷹貓豬同居

摩星嶺上有古樹其頂則為鷹巢其根則野猪盤踞
貓則居其中焉一日鷹下種子呼唔之聲頗入貓耳
繼而豬又產豚兒於是上下交鳴均屬可口之物貓
則垂涎久之思極計生先說其鷹曰猪姆不懷好意
汝須防之鷹曰何以見得貓曰吾見其終日扒挖樹
根欲傾其樹而覆其巢以取汝子鷹曰果如是乎留
心窺之果非謬妄貓又轉說其猪姆曰鷹心懷不軌
每每窺探足下出行即欲啖汝之子必須看守為要
猪初未信及見鷹常窺視遂信為真於是各守其子

一步不行，以致忍饑得病，道不能起，其貓則上下得而取之，始知中貓之計，無如饑不能興，俗云：好話不背人，背人無好話。又云：鶻蚌相持，漁人得利，是也。

馬思報鹿仇

靈臺上馬鹿同遊，其馬每受鹿欺，積怨於心，無以報復，自思必須人力，方可雪恨。乃求一武夫，曰：馬受鹿欺久矣，此恨難消，求壯士為我報仇。馬當終身圖報。武夫曰：汝欲伸冤，必須言聽計從，任我驅使，乃可。馬曰：得君相幫，水火不避，無不應承。武夫遂置鞍蹬繫其身上，又以鐵環啣其口，從此騎而鞭之，報仇之約。

絕不提及馬，悔曰：前受鹿欺，尚不能忍，今受人騎，終身僕僕，悔無及矣，甚矣人力之不可籍也。

蜂針人熊

虞舜時，天下太平，春間花木茂盛，人熊遊於郊外，忽被蜂針一口，痛甚，怒不可解，遂尋其巢壘而傾覆之。衆蜂擁出，團共針之，掃除不迭，乃悔曰：欲洩一針之恨，反受萬針之害。論語云：小不忍，則亂。大謀其言然矣。

獵戶逐兔

峨嵋山中有故園，中有花匠，種植樹木，調理花草，甚

屬整齊，惟恨野兔常來踐踏，嫩蕊無法禁止，遂請獵戶到園驅逐其兔。獵者昂然披掛，上馬張弓，插箭隨帶獵犬一隊，威風入園，群犬紛紛搜捕，大肆奔逐，所有花木為之踐踏一空。匠悔曰：兔之為害，一年不若獵者一刻，悔無及矣。俗云：因避蜂針，反被虎咬，是也。

四肢反叛

一日四肢會盟曰：吾等四肢，日逐辛苦，所得之食盡歸肚腹，氣甚難平，而且肚腹安然無事，專待我輩之力。此後我等誓不為他出力，看他如何。於是足縮，手斂，寂然經旬，漸覺羸弱，甚至不能起動，而不知四肢

之所以運用者，非心腹主之不行也。心腹未傷，而手足已先死矣。如世人不履官府者，此也。書云：無君子莫治野人，無野人莫養君子，即此之謂耳。又云：禍起蕭牆，豈不惜哉。

鴉狐

鴉本不善鳴，一日口銜食物，穩棲樹上，適有餓狐見之，欲奪其食，無以為法，乃生一計，曰：聞先生有霓裳羽衣之妙，特來一聆仙曲，以清俗耳，幸勿見却。鴉信為然，喜不自勝，遂開聲張口，其食物已脫落矣。狐即拾之，謂鴉曰：將來有羨先生唱者，切勿信之，必有故。

也俗云甜言須防是餌是也

裁縫戲法

裁縫匠與變戲法者評論世事匠曰我只會裁縫別無所長難以自護何如足下多才多藝定自不妨戲者曰汝勿憂吾當授汝方法遂將一二易學者教之忽遇年歲饑荒人民困苦其戲法者經旬不發市而裁縫匠究係世所必需尚能糊口於是戲法者反求於匠人俗云百藝無如一藝精是也

洗染布各業

洗布與染衣各不同道一日洗者與染者商議曰何

不你我同事豈不更為親密洗者曰你我不同道不相為謀原我洗布之後雪白無瑕一塵不染豈知一經汝手竟無一毫原色矣吾已恨入骨髓尚欲同事耶孟子云矢人惟恐不傷人函人惟恐傷人擇術可不慎歟

瓦鐵缸同行

昔大禹治水泗淮騰湧被水衝出瓦鐵二缸飄流無主其鐵缸謂瓦缸曰汝體不牢何不與我一並同行彼此相依庶幾勿失瓦缸辭曰足下雖然好意但剛柔不可並立立恐猛流一來竟如以卵擊石我身必當

破矣俗云軟硬難以竝肩強弱不可同事即此之謂也

狐與山羊

狐過山邊古井見其水甚清渴欲飲之遂躡身落井
飲畢不能上正在忙亂忽有山羊經過狐遂大聲羨
曰真好水甘而且涼足下快來一試羊又聳跳入井
飲後亦不能上狐曰足下有兩角易於扱援請伏於
井旁以身首作梯使吾先上然後援汝可也羊信而
從之狐乃先上羊曰快來援我狐曰汝之鬚甚長何
其智之短也若得智如鬚一半之長何難出此井乎
既無出井之法不應遽自入井請罷請罷可見經一

事長一智是也俗云未算入先算出又云未算買先
算賣不其然乎

牛狗同群

大荒山外狗坐青草中見牛來欲噬其草其狗守而
吠之至欲咬之狀牛嘆曰汝非要食此草何不讓我
食之若遇兩須要食之物豈肯讓哉如世之守財奴
不利於己無益於人甚可鄙也

眇鹿失計

靈囿中有眇鹿逃出荒郊過活惟恨自眇一目不能
左右關顧勢必遭於獵人之手於是日夜尋思忽得

伊籍善言
計曰吾必向水邊尋食將眇目臨於水邊留此明目以觀岸上庶免兩邊受敵迨後但凡尋食必由水濱自以為萬全之策矣一日獵者偶乘小舟過而見之彎弓搭箭應弦而倒鹿悔曰平日所慮之處反得無患不慮之處患反生之如世人每每被害皆出於自恃無妨不可不慎也

齊人妻妾

齊人有一妻一妾而處室者其妻老而妾少齊人在老少之間其髮黑白間雜而妻則常拔其黑髮以存白髮意謂與己同儔妾則常拔其白髮以留黑髮以

為良人尚壯與己相配未幾竟成秃子齊人自悔曰順得妻時失妾意若順妾時妻又憎使我左右兩難奈何奈何終當自己受虧而已可勸世人處境切不可如我悔之晚矣

狼計不行

昔有猪母生下猪仔一群撫育惟恐不足適來一狼母向猪母稱賀曰恭喜嫂孀子育得多兒未免忙碌猶恐爾乳不足妾將助爾分喂諸兒豈不美乎猪母察其來意言甜如蜜其心不良乃辭之曰諸小兒那有此福不敢有勞尊嫂請離此處愈遠愈佳狼知其計

不行遂去如世人或遇口甜舌滑格外美意者必有別故不可墮其術中慎之慎之

老蟹訓子

小螯蟹遊於岸畔成群逐隊左右橫行老蟹見而罵之曰汝這小子不行正道俱屬橫行寧無懼乎衆小蟹覆曰吾等所爲悉遵父母行儀休得見怪老蟹被駁尋思自省果皆橫行由是不敢出聲俗云其身不正雖令不從此之謂也如今之官府往往出示誡人爲善而彼之身恐亦未嘗爲善也一笑

鴈鶴同網

昔有獵者張網於林外特爲網鴈鶴而設一日網得鴈鶴一群其中有一白鶴獵者不分鴈鶴皆欲宰之鶴求曰壯士本欲鴈鶴我乃白鶴豈可玉石俱焚倘邀見赦自當感德矣獵者曰汝雖不同道而已入其隊中安可免罪於是悉宰之如世人必須自行檢點若與惡人同事則難免於罪戾耳慎之慎之

鴉効鷹能

飛禽中惟雄鷹最強鮮有不被其害者一日於羊隊中攫去羊羔一口適有烏鴉見之自思曰鷹亦不過善飛竟能擒一小羊而我獨不能飛乎於是効鷹所

爲卽於羊隊中伸開兩爪向母羊身上爪去却被羊
毛將爪纏住不能脫適牧童來見而執之剪其兩翼
與小童豢之作戲曰在鴉自視如鷹而不知究屬一
笨鴉而已嗟乎世人不自量力而困其身如鴉者可
勝道哉

東木譬喻

昔有爲父者臥病在床將終衆子環聽吩咐其父曰
吾有一物汝等試之遂擲木條一束令其子折之試
能斷否衆子如命折之不能斷父誨之曰汝且逐條
抽出次第分折試能斷否於是莫不隨手而斷父曰

我死之後汝等不宜分離合則不受人欺分則易於
折斷此木足以爲喻矣俗語云唇齒相依連則萬無
一失若分之唇亡則齒寒無有不失也慎之如以一
國而論各據一方者鮮有不敗反不如合力相連之
爲美也

大山怪異

郊外大山高百丈週圍數百里一日轟烈之聲驚駭
遠邇俱以爲怪各自爭往觀之環繞山外卒無大異
惟一鼠走出衆皆闕然散去笑曰高興來時歸步懶
俗云虎頭蛇尾正此之謂也如世人每以大話爲頭

使人常有失望而不料歸根竟如毫髮則了其事耳

獵主責犬

曾有獵狗常隨主人圍場打獵百發百中主人甚愛之出於群犬之上因其獵勤以致牙枯嘴滑一日於場上捕得一鹿被其掙脫主人責以無用鞭之犬心不服乃對主人曰犬非故意賣放犬之所恃者牙也皆因隨獵多年所捕不可勝數今已老矣豈能如常吾為主入用力以致牙枯主人不念其勞而反責罵犬實心有餘而力不足也請恕之如世人每以老僕額邁猶責其年少所為是不諒情者也

戰馬欺驢

昔有戰馬威風自若揚揚而來見驢背負重物竭蹶而行遂以後脚踢之驢則勸之曰足下英勇雖非驢之所及但各有前程何必相欺你能保永有今日之英雄乎說畢其馬嘲笑而去馬後因戰陣既傷其目又害其足不能復上戰場主人賣與商賈為客馱行李一日遇驢乃自悔曰早知今日何必當初

鹿照水

昔者有鹿飲於溪邊自照水影見其兩角崢嶸甚為自樂惟恨四足輕小頗不相稱甚不滿意正嘆恨間

忽聞獵者帶犬自遠而來其鹿急為奔避幸得四足
輕捷獵犬追至鹿則逃入竹林奈被兩角阻撓竹上
欲進不能卒之為犬所捕鹿悔曰我尚恨其脚小而
誇其角長不知救吾命者脚也喪吾命者角也如世
人每速於所害而捨其所利者多耳

鷄抱蛇蛋

昔有鷄母於蛇窩上抱其蛇將近成功適有燕子
過此見而勸之曰雞嫂你勿徒勞此非善齋你若為
之他日自當受害雞因捨之如世人所說養虎為患
是也世上安得有如燕子喚醒痴人而從勸有如鷄

母者亦昧之見也

鼓手辯理

兩軍對壘聞鼓聲則進兵鑼聲則收兵此戰陣之法
也一日其軍大敗鼓手被擒將臨刑鼓手乞命曰我
非持械殺人者不過在場擊鼓而已殺人之罪非我
所當敵人曰你既膽小不敢勇往向敵而又催速他
人冒死入陣更當殺於是殺之如世人欲籌謀一事
先以危險自慮不敢親身力為又反聳動他人試其
利害自己倒得觀望如鼓手之殺人該得受刑無赦
也

驢犬妒寵

凡外國風俗、無論男女、喜以小犬玩意、常置膝上、摸弄寵同兒女。一日驢見而妒之、自思曰：犬與我同為獸類、彼得獻媚於主、而我獨不能乎。於是前蹄壓於主母身上、欲作撒嬌之狀。主人嗔怪、即叱馬夫鞭之。是驢之不自量故也。如世人果倚勢位、可恃者、雖有小過、亦可作為玩意。若下賤之輩、犯之罪、無可辭耳。為人自量可也。

毒蛇咬銼

昔有毒蛇、浴入鐵鋪、遇物即咬。適有利銼、在前。蛇則纏而咬之、口觸銼齒、血滴銼上、以為咬傷。此銼復再咬之、銼曰：汝心太毒、不能害人、反害自己。如世有狼心者、常在暗裏、以言語誑人、而不知實自誑也。慎之。

羊與狼盟

自古狼羊結仇久矣。羊之所以不受其害、牧者乃常以獵犬護之。狼知犬勇、自忖非其敵手、而以此羊不得充腹為恨。於是媚于羊曰：我等本來相好、父交子往、皆因狂犬使我輩如仇。今我等雖受其氣而足下亦未嘗不受其制也。何不告知主人、今去之、我等相好如初。豈不善哉。羊信之、以後不與犬同處。狼遂

一鼓擒之羊悔無及如世人每怨官府管束不知一
無官府即為賊人所制更有甚焉

斧頭求柄

昔有斧頭雖銳而無用自思必得一柄方可見用於
世乃乞其樹曰先生賜我一木不過僅為一柄足矣
他日自當圖報其樹自顧枝柯繁盛何惜一柄慨然
與之斧得其柄所有樹林盡被伐去何其樹之愚哉
如世人所謂助虎添翼又云逸刀乞命是也凡人必
須各守其分切勿尺寸與人誠恐有如斧柄則悔之
晚矣

鹿求牛救

昔有鹿被逐於獵戶四遺逃命悞投窮港逼得奔入
牛欄哀懇衆牛曰先生救命牛計之鹿曰獵戶逐我
牛曰獵戶不到此處汝且放心惟是主人來則不能
保鹿則再求護法牛曰汝且藏於隊中正言間牧童
來飼止將糧食放下回身便去鹿遂得免牛曰主人
未來汝勿喜吾恐主人來時汝必不能脫也少頃主
人果至先數其牛後驗其遍身無一不週於是見有
一鹿扯出宰之如世間之事主人未有不最關切者
也

鹿入獅穴

鹿因武士追迫急不能脫適見面前一穴疾忙投入
詎料其中有獅在焉獅心甚喜不勞而得之鹿臨死
自悔曰前有獅子食我後有武士追我命該如此倘
武士得之或不殺而養之猶未可料也今被獅食之
悔何及焉如因窮困而悞為犯法以致身繫獄中而
不知更甚於窮困也

日風相賭

日與風互爭強弱兩不相讓甚欲一較高下忽見路
上行人穿著外套忙奔而來日曰妙哉妙哉你我各

自稱能無由分別今來人身穿外套你我各施法術
能使行人脫衣者為勝於是相賭風乃先行作法大
颶突起幾將行人外套吹落行人以手護持得免風
法既無可施及至日作法雲淨天空照耀猛烈行人
汗流浹背熱氣難當只得脫下外套是以日為勝耳
如世人徒恃血氣之勇多致有失反不如溫柔量力
始得無虞

農夫遺訓

昔有一農夫將死衆子環跪乞言農曰余一生耕種
藏有金窖於田畝之中我死後你等須速往挖勿為

子

子

伊籍善讀
他人所得可也、餘無別囑、少頃歸世、衆子爭往、各各
動手、將所耕之田、盡行掘過、找尋殊無金窖、而不知
其力已見功於田間矣、稼穡茂盛、又何異於金窖哉、
農夫之意已得解矣、如我皇封禁諸金銀山、正使民
毋怠惰自逸、以成無用之人也、其意善且深矣、俗云、
寧可自食其力、不可坐食其金、食力無已時、食金當
有盡、

狐鶴相交

曾有狐狸與白鶴相交甚密、一日狐設席相請、鶴則
欣然赴席、所陳皆淺碟碎饌、稀湯鶴因嘴尖不利於

啄而狐則用紙法、瞬息間、餚核既盡、杯盤狼藉、鶴遂
告辭而返、深恨狐之薄待己也、翌日酬席、盡以玻璃
罐貯酒食、鶴則甚適其嘴、而狐即抱罐、舐之、終無一
物到肚、榮辱之報、是狐自取之也、故勸世人不可自
存欺人之心、猶恐反被人欺、何可說哉、俗云、惡人自
有惡人磨、此之謂也、

義犬吠盜

某富翁家畜一犬、一夜群盜入室竊取、細嗽其犬聞
而吠之、群盜忙慌、即擲餌以飼之、冀其顧食而不顧
吠也、殊犬不顧其食、自思有監守之責、不敢圖哺啜、

也如此所為是賣主矣非有益於我也誠恐主人一
失我獨何靠哉斷不忍為此也如世人有賄令其僕
背主者切不可信先壞其主後及其身理當然也仍
不可將我一生之聲望委諸飲食之間為要

鳥悞靠魚

大鳥未浴水之先飛禽走獸兩不相和鬪無虛日惟
飛禽百戰百敗絕無取勝之法日夜焦噪忽一日老
鴉獻策曰吾聞魚被獸欺蓄怨於心久矣何不遣一
能言之士說其結盟彼此協力同心則破獸必矣飛
禽從其言於是咨會魚王王因積恨於心每念獨力

難支今見咨文欣然應允約期舉事彼此皆興大師
兩軍相會忽見魚兵蟲沿蟻步既不能飛又不能走
竟是蠢物安能與猛獸對敵乎只得背盟而散吾見
世人謀事每每不計其帮手能否妄為可靠及至臨
事毫不能為可觀魚兵為戒

驢馬同途

賈人路上用驢馬馱負包袱日行千里一日其驢背
負過重難以速行求其馬曰足下輕身取路亦當憐
我背負沉重肯為我分力乎馬本小視於驢每有輕
賤之意遂叱之曰馱負重物是爾之本分休得妄想

驢故憤恨，又爲負重所苦，遂死於半途。賈者剝其皮，竝驢所負之包袱，一概繫馬背上，鞭之使行。馬悔曰：「早知如此，不如與其分任，不至今日之苦也。」如世人每每吝力，不肯爲人幫助，累及己身，悔之晚矣。

馴犬野狼

一日馴犬遊行郊外，適遇野狼，乃故友也。於是先叙寒暄，次談景况。狼稱曰：「足下一定納福，較前肥胖許多，而且春風滿面，可憐弟瘠瘦毛長，自形羞澀。足下究用何法調養至此？」犬曰：「我主人常有肥甘飼我，自然較胖於前。汝若肯同我來，自當豐衣足食，與我無異。」

異狼卽欣然從之。曰：「我到彼處，諸事生疎，求兄指點。」於是面行面說，忽見馴犬頸上露出疤痕，狼急問故。犬曰：「我本性急，曾被主人鎖鑰，故此留有疤痕。狼遂辭曰：「若此，吾亦不敢從爾往也。寧可自甘淡薄，強如受制於人，豈不聞羊能爲鷄口，母爲牛後，正謂此也。」

狼斷羊案

古有兇犬，具稟於狼，謂羊負伊穀糧數斛，總不肯還。求狼作主，狼遂出差將羊拏獲，訊曰：「爾欠某犬穀糧，日久不還，是何道理？」羊曰：「竝無此事，乃狂犬誣告也。」狼問犬曰：「羊不肯招，爾有憑據否？」犬曰：「鷹鷂皆可作

證狼即傳來鷹鷂面面相質鷹鷂稱真事羊欠犬糧
我等目擊茲非誣告乞恩將羊按律治罪狼對羊曰
現有鉄証爾尚賴乎遂殺之於是原告之犬與審事
之狼官並干證之鷹鷂蛇蝎一窩共分其羊如世人
若有貲財每損橫禍又遇貪狼之官原告如犬干證
如鷹鷂則不必望其乘公斷事矣諺云象有齒以焚
其身豈不然乎

雞鳩同飼

曾有主人家畜雄雞日久復買一鷓鴣同孟飼食鷓
性獨剛凡見鷓鴣來食則喙逐之鷓因受欺為甚每
不輸服一日見其兩雄雞相鬪孟外乃自解曰彼之
同類尚且不饒而况於我乎自此不甚懷恨如世上
兄弟尚然爭競不了而外人寧可望其厚待耶

縱子自害

棒頭出孝子嬌奢忤逆兒憐兒多與棒憎兒多與食
此古語也一家人生下兒子從小姑縱每事將就
肯略施鞭撻及長無所不為甚至時犯重法執之按
律問絞罪臨死時乞絞手請其母來一別母至子曰
吾有一要言相告母即側耳就聽殊其子忽然將母
耳咬去觀者譁然曰這還了得實為罕聞子曰衆勿

譁皆因吾母自小未曾約束以致今日罹此大禍使
當時有過必懲吾亦不至於此也為父母者不可不
慎

指頭露奸

會聞獵士逐一狐狸沿山越嶺其勢甚危迫得竄入
村庄跪乞其庄主曰萬望暫容片刻倘得免禍自當
重報獵士隨後亦至狐已潛入草堆見獵士問其庄
主曰吾逐一狐狸過此汝曾見否答曰狐狸已往東
方去矣然其手仍在西方草堆指之口雖為狐方便
手則為狐請綁幸而獵士失覺奔往東方逐去狐始

從草堆走出曰請了請了不謝而去庄主執其手曰
吾救爾之性命何以略不稱謝就此而去有是理乎
狐曰汝之指若早與口相符吾當重重報謝因爾之
指狡獪異常非吾之忘恩也凡人之好說謊話不獨
口中惟然也

鴉欺羊善

烏鴉飛落尋地而棲見有馴羊在前遂騎而戲之羊
曰老兄何以將我之身上為汝戲場不過欺我純善
假使我是雄犬汝尚敢戲我乎鴉曰原知爾性柔弱
是以乃敢所為使爾苟有剛氣吾亦不如是矣俗云

人善被人欺，馬被人騎，而况於羊乎？如世云：雖則饒讓為高，然有時遇係霸道之輩，亦不可一味讓。他誠恐讓無了日，不如及早較論之為上也。

業主貪心

曾有佃戶承耕業主之地，中有老樹一株，每年所結之菓，佃戶擇其善者先送，業主然後發賣。一日業主嘗其菓，格外甘美，遂起貪心，以為本係自己之物，不防取歸。於是挖起移歸園內易地，而栽其樹，根枯葉萎，業主乃悔之，曰：是我之過也。我若不移在此，每年尚得菓嘗，今而後不可復得矣。俗云：貪心不連本。

俱失正謂此耳

杉葦剛柔

夾岸相映，一邊杉樹參天，一邊蘆葦點水。杉葦朝夕相見，一日杉樹譏誚其葦曰：看爾體如柔絲，性如流水，每每隨風而舞。風東則東，風西則西，毫無剛氣。何如我之正直不屈，豈不快哉？葦曰：剛柔各有所長，吾雖懦弱，究可免禍。汝雖剛強，猶恐安身不牢。一日颶風驟起，其蘆葦左右掀翻，終無大害。而杉樹早已連根拔起矣。諺云：溫柔終益己，強暴每招災。即此之謂耳。

荒唐受駁

余友人自小出外會經各國地方也曾見過許多世
 面及歸盡述所見多屬罕聞一日諸人在座聽其所
 述漸涉荒唐但不敢面斥其非因之愈述愈狂曾說
 我於某處一躍過河等語座中有歷練老成者見其
 荒唐大甚遂駁之曰此處亦有一河汝果能一躍而
 過方可往下說去若不能請即駐口說者自知失言
 不敢出聲俗云說話少者實說話多必失世間好說
 話者當慎之勿忽

伊蘓普勸世

加拉巴三千年前國人未明道理專好異端而國法
 禁之最嚴術士被拏者驗有憑據即殺之一日拏獲
 多人正在繫縛手足伊蘓普過而問之曰此何為者
 衆答曰此乃術士今將試之將彼溺於池中浮水者
 則為術士當焚之於火沉者則為良民即捨之以歸
 法之善莫過於此伊蘓普曰惡是何法哉夫如是所
 獲者無一生命矣浮者死於火沉者死於水均一死
 也不如莫驗如世上暴虐之官往往不審虛實動以
 刑法求招甚至傷殘肢體招者則死於律不招則死
 於刑苟不致斃命而傷肢體能為之復原乎不可不

慎也、

野猪自護

野猪常在樹下磨牙，磨有兩齒，以備不虞。狼見而問曰：汝常在此磨牙，當此太平盛世，欲何為哉？猪曰：汝何不知若此？吾想獵狗來時，倉皇之下，尚能磨牙，應敵乎？不如早為之所也。

猴君狐臣

一日各獸群聚一處，各道所長以爭王位。獅則自稱力大，象則自認多謀，狐則久稱智慧。馬則恃其功高，於是各有所長，不相上下。末後來一獼猴，跳舞怪異，

靈變百出，對答如流。於是各獸推之為王，惟狐頗不輸服，以為猴子小技，何足以當至尊？於是詭賺之曰：大王在上，小臣有話啓奏。現在某處有一金窖，必得大王親往方可取也。猴以為然，即從狐往。見有生菓貯於籠內，猴不能忍，伸手取之，殊被鐵籠脫關，將手壓住。猴罵曰：狐乃奸臣，必須見罪。狐曰：我非奸臣，汝乃昏君，一手尚不能保，能為各獸王乎？護云：位高者危是也。

牧童說謊

牧童受主人囑咐，看守羊群，以防狼至。牧童常呼狼

至以為頑意主人奔出却是牧童說謊如是數次後
果有狼至牧童叫救主人又疑其說謊是以不出羊
則為狼盡食勸世人不可說謊有真事則反誤矣

鼠防貓害

鼠受害於貓久矣一日群鼠聚議曰吾輩足智多能
深謀遠慮日藏夜出亦可謂知機者矣無知終難免
貓之害必須設一善法永得保全庶可安生矣於是
紛紛獻策多所不便乃後一鼠獻曰必須用响鈴繫
於貓頸彼若來吾等聞聲儘可奔避豈不善哉眾鼠
拍手叫妙曰真善策也于是莫不忻然各以為得計

其中心有不言者眾問之曰汝不言寧謂此法不善乎
曰善則善矣而不知持鈴以繫其頸者誰也請速定
之由是眾鼠面面相覷竟無言可答如世人多有自
以為得計者及其臨事終不能行吾多見矣

星者自悞

余於市鎮之上見有賣江口之星相論人前後事了
如指掌於是引誘多人聽其斷論內有智者知其盡
屬虛浮故意驚賺曰先生尚在此處說法乎汝家被
劫悞惶尋爾星者聽之盡棄所帶什物空身跑回一
老者止之而執其手曰勿忙勿忙吾且問爾爾既能

知人過去未來又知人之禍福何不自知若此星者始覺人之賺己也如世人每每不顧前後混說無稽可以星者為誠

報恩鼠

獅子熟睡於郊外小鼠在旁玩跳驚醒而戲之獅隨以爪覆之鼠不能脫哀鳴爪下獅念小鼠區區之體殺之無益不如捨之鼠得免後遇獅子悞投獵者之網勢不能脫鼠念爪下之恩遂將網嚙破獅子始得脫身如世所謂十二條梁暗知邊條得力又云得放手時須放手得饒人處且饒人切勿輕視人小誠恐

今日之小人是將來之恩人亦未可定也

射求白鶴

神農間有射食物骨骸在喉不能出無可以救自思必須鶴嘴方可乃懇其鶴曰先生之嘴甚長弟受骨骸之患求先生貴嘴向喉一拔自當重報鶴即如其所請乃拔救之曰謝我之物安在射曰汝得脫身已屬萬幸猶欲謝乎若再多言是欲為我喉中之物也俗云過橋抽板得命思財正此之謂也

漢譯伊蘇普譚終

備前

明治九年八月十四日版權免許
同 年十月廿日出版發兌

訓點者 阿部 和國

東京第九大區二小區
小石川竹早町百六番地

同 第四六區三小區
小石川大門町二十一番地

出版人 青山 清吉

丁敬

48 13084

發行

書林

京都 大坂 同 同 同 名古屋 同 靜岡 甲府 東京 同 同 同 同 同 同 同

出雲寺文次郎
前川善兵衛
田中太右衛門
岡島真七
片野東四郎
鬼頭平兵衛
須原善藏
内藤傳右衛門
北田昌茂兵衛
小田佐兵衛
小野新兵衛
牧野吉兵衛
山中野兵衛
北澤市兵衛
太田伊兵衛
青山清吉版

010190527749

